

PROGRAMA DA DISCIPLINA LLE 5222 – Prática de Tradução do Francês II
60 horas-aula
CURSO : Licenciatura e Bacharelado
PRÉ-REQUISITO(S) : LLE5263
FASE: a partir da 4ª fase

EMENTA: Teorias da Tradução: a teoria, a crítica e a prática.

OBJETIVOS: o estudante deverá ser capaz de identificar algumas das principais teorias da tradução e de empregar os conhecimentos desenvolvidos para promover a crítica de extratos literários e da linguagem técnico-científica. O estudante deverá ser capaz de traduzir, com desenvoltura, excertos examinados e discutidos em sala de aula.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Teorias da tradução: Sheimacher, Berman, Bensimon
Tradução de obras literárias francesas traduzidas no Brasil nos anos 70.
Aspectos da transferência de modalidades semióticas
Tópicos de críticas da tradução
Especificidades da tradução literária
Especificidades da tradução técnico-científica.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

AUBERT, Francis Henrik. As (In) Fidelidades da Tradução. Campinas: Ed. da Unicamp, 1994. 2ª Edição.
LYON, John. Linguagem e Linguística. Rio de Janeiro: LTC – Livros Técnicos e Científicos Editora S.ª, 1981.
MAILLOT, Jean. A Tradução Científica e técnica. Tradução de Paulo Ronai. São Paulo: Ed. McGraw-Hill do Brasil; Brasília: Ed. Da Universidade de Brasília, 1975.
MARTINS, Márcia A.P. Tradução e Multidisciplinaridade. Organizadora. Rio de Janeiro: Ed. Lucerna, 1999.
VILELA, Mário. Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação. Lisboa: Ed. Caminho, 1994.